

沉船

约翰·克利斯朵夫

变形记

尤利西斯

魔山

了不起的盖茨比

伊豆的舞女

荒原狼

追帆似水丰华

福尔赛世家

喧哗与骚动

西线无战事

钢铁是怎样炼成的

静静的顿河

局外人

麦田里的守望者

刽子手之歌

橡皮

日瓦艾医生

铁皮鼓

第二十二条军规

左手孤独

为米海尔

屠场

中尉的女人

# 世界文学名著选读

SHIJIE WENXUE MINGZHU XUANDU

江苏省中小学教学研究室 策划 王守仁 主编

## 现当代部分

译林出版社

华北水利水电学院图书馆



205960717

G634. 33

W347

# 世界文学名著选读

## 现当代部分

江苏省中小学教学研究室 策划 王守仁 主编



DA068/08

译林出版社

596071

## 图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著选读·现当代部分 / 王守仁主编. -南京:译林出版社,2000.8

ISBN 7-80657-063-2

I.世… II.王… III.①文学-作品-简介-世界-现代 ②文学-作品-简介-世界-当代 IV.1106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 22395 号

书 名 世界文学名著选读·现当代部分  
策 划 江苏省中小学教学研究室  
主 编 王守仁  
责任编辑 张 遇  
出版发行 译林出版社  
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn  
W W W http://www.yilin.com  
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)  
照 排 译林出版社照排中心  
印 刷 扬中印刷厂  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 12.375  
插 页 2  
版 次 2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷  
印 数 1—40000 册  
书 号 ISBN 7-80657-063-2/I·058  
定 价 17.00 元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 编 选 说 明

根据教育部 2000 年公布的《全日制普通高级中学语文教学大纲(试验修订版)》的要求,高中语文教学应重视“吸收人类进步文化”,语文教材的选文要“兼顾外国作品”。为了落实大纲精神,更好地实施高中新课程计划,我们策划选编了《世界文学名著选读·现当代部分》,作为高中语文选修课本和课外阅读读本,供学校选用。现当代外国文学作品表现的内容和表现手法,大部分高中生比较陌生,语文教师应加强指导。

全国各地几十位专家、学者和翻译工作者应邀参加了本书的编选工作,南京大学外国语学院院长王守仁教授担任主编,我室陆志平同志通阅了书稿。

把现当代外国文学作品介绍给高中生是一项开拓性的工作,限于经验和水平,肯定存在一些问题,欢迎大家批评指正,以便我们再版时改进。

江苏省中小学教学研究室

2000 年 5 月

## 序

王守仁

文学是生活和时代的审美表现。人类在漫长的历史发展进程中,创作了难以计数的文学作品。经过时间长河的筛选,有一批佳作久久相传仍葆其魅力,犹如颗颗璀璨明珠。被人们称为世界文学名著的优秀文学作品是人类文明之精华,世界之苑之奇葩。阅读世界文学名著,不仅能加强青年读者的文化素养,并且可以培育人文精神,增长社会知识。

文学艺术的特征是以形象来表现生活和时代。社会本身千姿百态,错综复杂。文学作品以生动具体的形象、跌宕起伏的情节直观地反映人性的丰富复杂,描摹社会生活的方方面面。因此,有人将文学视为生活的一面镜子,读者从中可以看到人生百相。文学作品是生活的教科书,帮助我们观察人生,认识生活,为步入社会做准备。

人们在谈论人文学科中的文史哲时,习惯上把文学放在首位,这是因为文学包含着历史的记忆和哲学的睿智。历史为作家提供创作素材,在文学作品中留下记录。笛福的《鲁滨孙漂流记》表现了资本主义原始积累时期资产阶级的精神面貌,巴尔扎克的《高老头》展现了19世纪法国资本主义社会的画面,福克纳的《喧哗与骚动》则以20世纪美国南方的密西西比州为故事背景。阅读世界文学名著实际上是翻阅各个特定历史时代的记录。

世界文学名著凝结了作家对社会人生的真知灼见。就许多作家而言,写作是一种思考的方式,他们从各自不同的角度对生存状况、人生意义进行反思,作品写得有深度。歌德的《浮士德》富有哲理,卡夫卡的《变形记》揭露了现代社会人的异化。莎士比亚的《哈

姆莱特》、托尔斯泰的《复活》、哈代的《苔丝》等作品都不乏对生活真谛的洞见，寓意深刻，读者可以从中得到许多启迪。

世界文学名著是由不同国家的作家创作的。这些优秀作品的一个共同特点是通过主题思想、人物塑造、情节安排赞扬真善美，鞭笞假恶丑。对真善美的追求使得世界文学名著具有一种普遍性，从而超越国界，受到不同文化背景读者的喜爱，这也是世界文学名著之所以具有不朽生命力的一个重要原因。阅读世界文学名著可以陶冶情操，培养高尚品格。

文学不仅是对生活和时代忠实的反映，同时也是创造性的表现。从本质上讲，文学是作家进行虚构想像的产物。文学创作以生活为基础，但并不受真人真事限制。作家以丰富的想像力，用生花之笔描绘出瑰丽的梦幻世界，例如，斯威夫特的《格列佛游记》包含着对当时社会现状的讽刺批评，但书中的小人国和大人国展现了一个令人着迷的奇特境界。阅读世界文学名著无疑可以激发好奇心，丰富想像力，为现实生活添加色彩。

文学是语言的艺术。莎士比亚、塞万提斯、歌德等人都是语言大师，他们的作品对自己国家语言的发展影响很大。阅读世界文学名著，必须慢慢品味，方能感受语言艺术的精妙。读书和看电视不一样，看电视是被动接受，读书则是一个积极的再现过程，需要集中精力，通过想像，将文字转化为意象。阅读世界文学名著是青年读者进行语文训练的必要一环。

20世纪初发生的现代主义文学运动对现当代文学的发展产生了深远影响。不论文学观念还是创作方法，在20世纪都经历了深刻的、前所未有的变革。现当代文学的一个特征是流派纷呈，风格各异，表现手法多种多样。作为一个当代青年，我们有必要了解当今世界文坛的发展和变化。

目前，我们正处于一个生活节奏不断加快的时代，以一般青年人的学习之余暇，很难有时间遍读世界文学名著。为此，我们从举

---

世闻名的 50 部优秀文学作品中精选华章彩段,同时配上作品简介,编辑成书,以便读者能管中窥豹,领略世界文学名著的无穷魅力。读者通过阅读这些章节,培养文学兴趣,在此基础上,可以选择地通读一些世界文学名著。我们希望本书作为一个向导,能把读者带入一个多姿多彩的文学世界。

2000 年 3 月于南京大学

## 目 录

编选说明 .....	(1)
序 .....	(1)
沉船 .....	[印度]泰戈尔(1)
约翰·克利斯朵夫 .....	[法国]罗曼·罗兰(16)
变形记 .....	[奥地利]卡夫卡(32)
尤利西斯 .....	[爱尔兰]詹姆斯·乔伊斯(46)
魔山 .....	[德国]托马斯·曼(61)
了不起的盖茨比 .....	[美国]菲茨杰拉德(80)
伊豆的舞女 .....	[日本]川端康成(98)
荒原狼 .....	[德国]赫塞(116)
追忆似水年华 .....	[法国]普鲁斯特(127)
福尔赛世家 .....	[英国]高尔斯华绥(143)
喧哗与骚动 .....	[美国]福克纳(159)
西线无故事 .....	[德国]雷马克(176)
钢铁是怎样炼成的 .....	[苏联]奥斯特洛夫斯基(192)
静静的顿河 .....	[苏联]肖洛霍夫(209)
局外人 .....	[法国]加缪(223)
麦田里的守望者 .....	[美国]塞林格(237)
刽子手之歌 .....	[美国]诺曼·梅勒(248)
橡皮 .....	[法国]罗伯—葛里叶(265)



- 
- 日瓦戈医生 ..... [苏联]帕斯捷尔纳克(283)  
铁皮鼓 ..... [德国]君特·格拉斯(301)  
第二十二条军规 ..... [美国]约瑟夫·海勒(315)  
百年孤独 ..... [哥伦比亚]马尔克斯(330)  
我的米海尔 ..... [以色列]阿摩司·奥兹(344)  
五号屠场 ..... [美国]冯内古特(359)  
法国中尉的女人 ..... [英国]约翰·福尔斯(374)

# 沉 船

## 作者简介：

泰戈尔(1861—1941)出生在印度一个地主家庭,家族中浓厚的文化、宗教传统对他的世界观与文艺观的形成产生过重要影响。他早年曾赴英国学习法律,但却陶醉于英国文学和西洋音乐。回到印度后,他开始早期文学创作,写下了一些“梦幻多于现实”的作品。青年时期接触到印度社会的不同阶层,使他进一步认识社会,逐渐形成民族民主思想。

1901年泰戈尔在桑地尼克坦创办了一所学校,后来发展为著名的国际大学。这段时间他遭受了一连串丧失亲人的打击,他这时期的诗集记载了他个人生活的不幸。他一方面投身民族解放运动,发表演说,领导反抗英国殖民当局的示威游行,创作鼓舞人心的爱国歌曲;另一方面,他既反对极端派的暴力,也反对稳健派的妥协,主张改造国民性,改造社会,以达到民族自治。1900至1920年是泰戈尔创作的成熟时期。1903年他发表了印度首部现实主义长篇小说《小沙子》,又发表了著名长篇小说《沉船》、中篇《四个人》及戏剧《顽固堡垒》,诗歌方面有《奉献集》、《吉檀迦利》、《颂歌》等诗集,并有英译诗集《吉檀迦利》、《新月集》、《园丁集》、《飞鸟

集》，总的主题是宣传爱、人性、完美的理想。

从1912年起，泰戈尔先后访问了几十个国家，传播和平、友爱的种子。1913年，他因《吉檀迦利》而荣获诺贝尔文学奖。1924年，泰戈尔到中国访问，回国后发表了《在中国的谈话》，表达了他对中国人民的情谊。此时的泰戈尔已不再把目光局限于印度、亚洲，而是从世界、人类的高度思考人生，并不断对自己进行解剖，歌颂劳动者的力量，对人类的前途充满了信心。他一生创作了50部诗集，开印度一代诗风，堪称“诗圣”。他的小说亦有相当成就，具有独特的文学地位。1941年，泰戈尔病逝于加尔各答。

### 内容梗概：

在加尔各答上学的青年大学生罗梅西与本地绅士的女儿汉娜丽妮真诚相爱，并以一种未经明言的誓约彼此以身相许。但罗梅西的父亲却为他选好了一个新娘，并定下了举行婚礼的日子。罗梅西难违父命，只得随父亲到女方家迎娶新娘。在坐船返回的路上，船队遇上热带风暴，除罗梅西生还外，他父亲、岳母和其他人都被淹死。罗梅西醒来后，救活了一个身穿新娘装的少女，以为她就是他的新娘。但回家后才发现，这个名叫卡玛娜的女孩，其实是和别人结婚的。罗梅西感到很为难，想把她送回去，发现她没什么亲人，又担心有损她的名誉。他只得带她回加尔各答租房住下，并把她送进了一所女子学校。

心烦意乱的罗梅西在街头遇见汉娜丽妮父女，对罗梅西一往情深的汉娜丽妮要求他搬回去和她家继续做邻居。尽管有阿克谢从中作梗，汉娜丽妮仍决定和罗梅西择日结婚。不料此时卡玛娜已放假，准备回来找罗梅西。罗梅西内心充满矛盾，他只得取消婚

期，推说有事，接卡玛娜到以前的住处。汉娜丽妮的哥哥卓健德拉怀疑罗梅西的行为，派阿克谢跟踪他们。罗梅西无奈，只得带卡玛娜坐上开往贝拿勒斯的船。

在船上，卡玛娜以为罗梅西是她丈夫，愉快地做起了主妇的家务，并不在意罗梅西的有意冷淡。但罗梅西一次有意的暗示给她心里投下了一层阴影，他们之间开始出现裂痕。他们在船上认识了孤儿乌梅希和大叔卡克拉巴蒂，并随大叔到了大叔的家乡加希波尔。他们租了一所平房，准备开始新的生活。卡玛娜偶然看到了罗梅西写给汉娜丽妮的信，明白自己并不是他心中的爱人，而自己实际另有丈夫，便毅然离家出走。

汉娜丽妮在家里苦苦等待罗梅西，卓健德拉想让她和阿克谢结婚，但没成功，便介绍医生纳里纳克夏大夫与她认识，企图消除她对罗梅西的思念。纳里纳克夏有着很高的宗教热忱。他对宗教的信仰感染了汉娜丽妮，使她也开始培养宗教感情。纳里纳克夏因为母亲生病，赶回贝拿勒斯去护理。汉娜丽妮和父亲也来到贝拿勒斯，一边休养，一边听纳里纳克夏传道。纳里纳克夏的母亲克西曼卡瑞有意让他俩成亲，但两人都不甚愿意。汉娜丽妮仍在想念罗梅西，对纳里纳克夏只有宗教式的尊敬，而纳里纳克夏也有一段往事没有告诉母亲。他以前在都巴拍克尔行医时，为了挽救一个孤苦伶仃的少女，答应和她结婚，那个女孩正是卡玛娜。但结婚的船队却和罗梅西的船队一起被风暴掀翻，纳里纳克夏也与卡玛娜失散了。

卡玛娜离家出走后，被一家贝拿勒斯的富人收留做女厨。她偶然发现来看病的大夫就是她的丈夫，心情无比激动，却不敢在此时与他相认，因为他们新婚时，按照宗教习俗，连脸都没互相看过。与此同时，汉娜丽妮因为父亲年老体弱，开始对罗梅西产生动摇，准备与纳里纳克夏成亲。卡玛娜在乌梅希的帮助下，找到了卡克拉巴蒂大叔和他女儿，并告诉了他们事实真相。热心的父女积极

帮助她与丈夫团圆,他们设法让卡玛娜到纳里纳克夏家帮忙,与克西曼卡瑞结下了深厚的感情。尽管卡玛娜经常见到纳里纳克夏,却始终不敢与他相认。

汉娜丽妮终于决定嫁给纳里纳克夏。正要迎亲的时候,罗梅西和明白了真相的卓健德拉突然赶到。这意外的变故令汉娜丽妮心情复杂,她无法接受这重重波澜的折磨。而卡玛娜经过了漫长的寻找和等待之后,终于与纳里纳克夏相认,获得了珍贵的爱情。

## 作品点评

《沉船》虽是一部线索众多的小说,但仍具有泰戈尔式的诗歌美。小说中洋溢着浓郁的诗情画意,对优美风景的描绘伴随着人物跌宕起伏的心理描写。泰戈尔以诗的语言、诗的节奏,表现了人物的坎坷命运,抨击了印度腐朽的封建制度,以人物崇高、善良的性格特征宣扬了泰戈尔式的善、道德救世的主题。

(胡仁鹏)

## 作品节选：

## 乐观的卡玛娜(节选自第27章)

天还黑着，卡玛娜就醒来了，她四面看看，发现自己就一个人呆在那儿；略为定了定神，她才弄清楚自己这会儿是在什么地方。她勉强从床上爬下来，打开舱房的门，向外面张望。安静的水面上轻铺着一层白色的烟雾，黑暗中已透出一线惨淡的微光，在河东岸的一排树林后面，曙光已在天边露面了。她这样呆呆地望了一阵，便看到铁色的水面上现出了一点一点张着白帆的渔舟。

卡玛娜感到自己的心隐隐作痛，但究竟是何原因她自己也百思不解。这为迷雾笼罩的秋晨为什么显得如此阴森？这填满胸臆，使她禁不住簌簌泪下而又无法倾吐的悲愁，究竟来自何所？她为什么偏在这个时候又忽然念念不忘于自己的悲惨处境？仅在24小时以前，她就完全忘记了她和她丈夫都是无父无母的孤儿，忘记了在这个世界上她没有任何亲人或戚友。可究竟为什么她这时又忽然这样痛心于自己孤苦的身世？难道罗梅西一个人还不足作为她的依靠吗？为什么看到天地的浩瀚和自己的渺小，她一时竟会如此沮丧？

她就这样伫立在敞开的舱门边，渐渐，宽广的河面已泛出一派余光。船上的水手又开始了一天的工作，底舱的机器又发出了隆隆的响声。锚链的叮当和绞盘的嘎嘎声吵醒了村子里的孩子们，他们都纷纷跑下了河滩。

这嘈杂声也使罗梅西从沉思中惊醒过来，他立即走到舱门边去寻找卡玛娜。但她看到他走过来却不禁一惊，虽然她已经戴着面纱，现在却更用力地扯着它，想把自己的脸完全掩盖起来。

“你洗过脸了吗，卡玛娜？”罗梅西问。

这似乎算得是一个毫无恶意的问題，不应该引起任何人的气恼；但显然她却生气了，她一听这话，就摇摇头转身走开。

“一会儿这儿就会有很多人了，”他接着说，“你顶好马上去梳洗吧。”

卡玛娜一句话也没有回答；她抓起搭在椅背上的衣服就走他的身边，到浴室去了。

罗梅西这么早跑来过问她的梳洗的事，这在卡玛娜看来，不仅不必要，而且近于无礼。她十分明白，他在和她接触的时候始终坚守着一定的限度，他决不会越过那个限度去和她亲近。她从来没有机会坐在自己婆婆的脚边，听过有关待人接物的教训——何时何地需用面纱来遮掩自己的羞怯。但今天早晨，她却不知为什么不由自主地羞于和罗梅西相见。

卡玛娜从洗澡间回到舱房来了，那一天的许多工作都正等着她去动手。她从撩在肩上的衣襟边拿出一串钥匙，打开了她的衣箱，而在箱子里，她却无意中看到了罗梅西交给她的那个小钱匣子。昨天，这匣子似乎曾带给她一种新的欢乐，有了它，她仿佛感到自己就有了力量，有了独立自主的地位，因此她把它看做无价宝似的小心收藏着；但今天，她最初拿着它时所感到的那种欢欣已完全不复存在。这匣子究竟是罗梅西的财产，不是她自己的；她并不是它的真正的所有者，也没有任意处理它的权利；她现在只能认为它不过给她增添了一重责任。

“你为什么这样沉静，”罗梅西说着，走进舱房里来，“你打开那匣子，发现里面有个鬼吗？”

“这是你的匣子。”卡玛娜说，把那个小钱匣子递了过去。

“你给我干什么？”他问。

“你需要用钱的时候，只要告诉我一声，我马上把它拿给你。”

“可你自己有时候就不需要用点钱吗？”

“我一个钱也不需要。”卡玛娜把头轻轻一扬回答说。

罗梅西微笑了。“世界上能说这句话的人可真不多！不管怎样吧，你要是认为这东西毫无价值，你何不拿它去随便送给一个人？为什么单单要给我呢？”

卡玛娜一句话没说，把那个钱匣子放在舱板上了。

“哪，告诉我真话，卡玛娜，”罗梅西接着说，“是因为我没给你讲完那个故事，你生气了吗？”

“我没生气。”卡玛娜回答说，眼睛望着地上。

罗梅西：“那么好了，你还是把这匣子收起来吧。要是那样，我就相信你说是真话。”

卡玛娜：“我不明白这和那个有什么关系。这是你的财产，应该你自己收着。”

罗梅西：“可这不是我的呀！收回已经送人的东西，死了就会变成野鬼。我想我愿意变野鬼吗？”

把罗梅西和野鬼联想在一起未免很滑稽，她禁不住大笑了。

“当然不会！收回礼物的人真会变成野鬼吗？我可从没听说过。”就这样，卡玛娜的不由自主的欢笑终使他们的争吵告一结束。

“要弄清这是不是真的，只有一个办法，”罗梅西说，“那就是等你哪天遇到鬼的时候，亲自去问问他。”

这话倒真引起了卡玛娜的好奇心。“说真话，你见到过一个真正的鬼吗？”她问。

“没见过真玩艺儿，装出来的鬼我倒见过不少；现如今真货色可是不多见的！”

卡玛娜：“可是，乌梅希说……”

罗梅西：“乌梅希，谁是乌梅希？”

卡玛娜：“嗨，就是跟着咱们的那个孩子。他看见过鬼。”

罗梅西：“啊，那我就只能承认在这一点上他比我强！”

在他们谈话的时候，水手们经过一番极大的努力终于使轮船



离开了浅滩。船刚刚开出去没有多远，岸上有一个孩子从老远向这边赶了过来。他头上顶着一只篮子，一边尽快地向船边跑，一边挥手要叫船停住。船长对他的困难处境当然连理也不理。那孩子忽然看到了罗梅西，于是他就对他大声叫着，“先生！先生！”

“他以为我是卖票的先生哩，”罗梅西说，一边用手势告诉他，他并不能控制船的行动。

“嗨，那是乌梅希！”卡玛娜大叫着说，“咱们决不能把他丢在这个地方呀。你一定得想法把他弄上船来。”

“我要他们停船他们也不会停的，”罗梅西说。

“啊，你一定得叫他们停住！”卡玛娜痛苦万分地说。“快去告诉他们吧，船这会儿离河岸还很近哩。”

于是，罗梅西只得去找船长，请求他把船停一下。

“这是违反规章的，先生。”这是他所得到的全部回答。

卡玛娜原跟在罗梅西后面，她也跟着他向船长求情：“你决不能把他丢在这里呀！不论怎样也求你把船停一下吧！啊，可怜的乌梅希！”

罗梅西现在只好采用最简单的办法，来打动船长的心了，船长在得到一定数目的酬金之后，便命令驾驶员把船停住，让那个孩子上船来了。罗梅西立刻就开始对这个小罪犯进行一番教训。可是，乌梅希却连眼皮都没眨一下；他把篮子放在卡玛娜的脚边，若无其事地微笑着。

“这不是什么好玩儿的事，”卡玛娜说。她这时心里还没有完全恢复平静。“如果船不肯停，那你可怎么办？”

乌梅希根本没有回答她的话，他只顾把篮子往船板上一倒，倒出了许多香蕉、各式各样的菠菜、一大堆南瓜和茄子。

“这些东西，你是从什么地方弄来的？”卡玛娜问。

乌梅希所讲的话要叫警察听着，可决不会认做是“令人满意的”。先一天，他到村里市集上去买乳酪和一些别的东西，就注意